

austria - australia



# Opa Grandpapa

Ein Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten.  
Ausdrucken und beginnen!

A whole Picture book for you to design!  
Print and start!

**Autor/Author: Matt Zurbo**  
**Übersetzung/Translation: Julia Steiner**  
**Illustration:**



## **Austria-Australia together**

Ein ganzes Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten!  
Ausdrucken und beginnen!

Ein Projekt der Bildungsanstalt für Elementarpädagogik Graz ([www.bafep-graz.at](http://www.bafep-graz.at)), des Lehrgangs für Inklusive Pädagogik an der BAfEP Graz und SchülerInnen der Klasse 6b des Bundesgymnasiums Kirchengasse ([www.gym-kirchengasse.at](http://www.gym-kirchengasse.at)) in Zusammenarbeit mit dem australischen Schriftsteller Matt Zurbo.

([www.cielo365stories.com](http://www.cielo365stories.com); [www.mattzurbo.com](http://www.mattzurbo.com)).

Zum selbst ausdrucken und gestalten in Zeiten der Einschränkungen wegen Covid-19 und auch später. Für Kinder von 4-99.

Projektidee und Projektleitung: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Unterstützende LehrerInnen:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (Gymnasium Kirchengasse),  
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Mitwirkende SchülerInnen/Studierende (Übersetzungen und Adaptierungen):  
Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein, Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

## **Austria-Australia together**

A whole Picture book for you to design! Print and start!

A common project of BAfEP Graz ([www.bafep-graz.at](http://www.bafep-graz.at)), Course of Inclusive Education BAfEP Graz and students of the class 6b High school Kirchengasse ([www.gym-kirchengasse.at](http://www.gym-kirchengasse.at)) with Australian writer Matt Zurbo.

([www.cielo365stories.com](http://www.cielo365stories.com); [www.mattzurbo.com](http://www.mattzurbo.com))

Print it out yourself and complete the book with your pictures. For special times related to Covid-19 crisis and later. For kids from 4-99.

Project management: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Supporting teachers:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (High School Kirchengasse)  
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Contributory students (Translation and Adaption):

Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein,  
Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

**Tag 318 / Day 318**

Opa

Grandpapa



Hey, das ist eine Geschichte über meinen  
Opa.  
Wir leben weit oben im Norden.

Hi, this is a story about my Grandpapa.  
(Cute painting, pref watercolour, of baby,  
nine months old, playing with building  
blocks.)

We live far 'Up North'.

(Mum and Dad and Baby, tropical bush in the  
background, with rock-filled river. They are  
putting Baby into a harness that Dad is wea-  
ring.)

(Baby's wide-eyed, inquisitive face, Dad's wal-  
king up a river rock. Mum standing on top of  
other, large rock, where water flows down.)



Aber es gibt schlechte Nachrichten. Mein Opa hatte einen Schlaganfall. Mein Papa hat mir erklärt, dass es ihm jetzt nicht so gut geht. Die Ärzte haben gesagt, wir müssen uns beeilen, wenn wir zu ihm noch “Tschüss” sagen wollen.

Bad news comes in. My Grandpapa had a stroke. Dad says that means he’s not very well.

(Dad, standing on rock above rock pool, using his phone, Mum, in rock pool with splashing baby, looking back at him.)

The doctor says if we want to say good-bye to him, we had better come fast!

(Parents, baby in arms, running through riverbed, towards ute parked on 4-wheel drive track, under trees.)





Es war ein sehr langer Flug, bei dem ich sehr viel beobachten konnte. Wolken, Vögel, die Sonne ging unter.

Ein Verwandter hat uns vom Flughafen abgeholt und brachte uns hinunter in Opas Heimatort.

We drive a long way.

(Baby in baby seat, crying, Mum beside her, calming. Half moon on ocean through window beside them.)

And arrive at the airport with a minute to spare.

(Running from ute to airport entrance, Baby rugged in blanket. Airport clock says 11pm.)

(Plane, above clouds, with half moon)

A relative gives us a lift to the country town where Grandpapa is.

(Running through hard, sideways rain into open door of waiting car.)



Die Ärzte sagten, dass es meinem Opa immer noch sehr schlecht geht und Mama erklärt mir, dass Opa sterben könnte.

Als wir ankommen, schläft er gerade. Deshalb warten wir.

The doctors say Grandpapa is still critical.

Mum says that means he could die.

(Doctor's mouth talking to Mum and Dad's mouths, while, in middle of frame, baby, still in harness, is trying to play with doctor's stethoscope.)

He's sleeping, so we wait.

(Profile of sleeping Granddad, while very tired looking Dad –playing baby on his knee – and Mum, wait.)



Während wir warten, erzählt mir Papa Geschichten über Opa von früher. Ich verstehe nicht wirklich viel am spüre wie viel sie meinem Papa bedeuten und wie gern er meinen Großvater hat.

Papa erzählte, dass Opa ihn und seine Geschwister jeden Mittwoch zum Pizzaessen einlud und als ich eine Weile zum Mond starrte, sah ich plötzlich meinen Papa mit Opa gemeinsam eine Pizza essen.

While we wait, Papa tells me about his Dad. I can't really understand, but feel the love in his voice.

(Dad's mouth profile in top of frame, in bottom, Baby is watching him, while chewing/slobbering on a wooden block.)

On Wednesday nights Grandpapa would take his kids out for pizzas and inspire their imagination just by watching the moon.

(Pizza fun in bottom of frame for three other siblings. Dad and Granddad sitting on boot of car, staring up at the Milky Way and a huge, full moon.)



Plötzlich wachte Opa auf und wir schauten uns einfach nur eine Weile an.

Seit seinem Unfall hat er noch nicht so viel gesprochen. Er benötigt fünf Minuten, um nur das Wort „w...w.. wunderschön...“ auszusprechen.

Grandpapa is awake! We just stare at each other for the longest while.

(Dad's in chair, sleeping, mum sleeping, baby over shoulder looking at Grandpapa. Grandpapa, head still on side, tube in nose, staring at Baby.)

Grandpapa hasn't spoken since his accident. It takes five minutes of trying for him to say the word "B... B... Beautiful..."

(Old man's mouth just open/whispering.)

(Mum and Dad startled, awake, baby playing with Grandpapa's wrist tag. Grandpapa unable to move, but staring at baby.)





Er kann sich kaum bewegen.

Er starrt mich zuerst sehr lange an, bis er es schafft, mir etwas zu sagen.

He's too weak to move.

(Baby and Grandpapa staring at each other.)

He stares forever... and somehow manages to talk.

(View from above of Grandpapa on back, in bed, head turned to his son. Baby is playing, holding onto the rail between them)



Mit jedem Wort fällt es ihm leichter zu sprechen.  
„Du bist der Grund, wieso ich noch lebe!“, mur-  
melt er vor sich hin.

Er ist sehr glücklich und dankbar, weil wir alle zu-  
sammen sind und bei ihm sind.

With each word, his voice gets a little stronger. He  
mumbles about how I have given him reason to  
live.

(Close up of Baby, eyes down, hand in air, playing  
with something in its lap. Maybe pulling at sheet.)

He says that he is grateful for this day, because we  
are all together.

(Dad and Mum and Baby – still held by Dad.

Grandpapa's frail arms reaching out, tube in vein,  
baby playing with his outreaching finger.)

(We can only see nose-down of Dad's face, tear  
running down. He is holding baby, who takes up  
most of the frame.)

(Image from outside open room door, of nur-  
ses looking shocked as Grandpapa is sitting up in  
bed, watching Dad and Mum, sitting, while Dad's  
hands hold baby as baby climbs across from Dad's  
lap, onto bed.)



Ich schaffe es noch nicht ohne Hilfe, Opa einen Kuss auf die Stirn zu geben und ich bin mir so sicher, dass mich Opa jetzt umarmt hätte, wenn er es nur könnte.

I can't quite kiss yet, but its obvious I am trying. If Grandpapa could, he would hug me. (Double page spread of Grandpapa and Baby's foreheads butting. Baby is happy/curious/gentle, Grandpapa has the slightest lips together smile and warm, sad, half-open eyes. His hospital smock is open, reviling tubes taped to his chest. There is still a small tube in his nose.)



Nach ein paar Tagen bei Opa, müssen wir  
leider wieder zurück nach Hause.  
Es ist wieder eine sehr lange Heimreise.

After a few days, it's time to go.  
(Background of relatives with flowers, etc,  
surrounding hospital bed, foreground of  
Dad and Mum walking towards viewer, Mum  
his holding Baby, who is looking back over  
her shoulder. Family are happy. We can just  
make out Grandpapa, tubes still in him, but  
propped up in bed, talking.)  
It takes the longest time to travel back home.  
(Reverse image of plane flying through  
night)





Mama erzählt mir, dass ich mich irgendwann vielleicht nicht mehr daran erinnern kann, es Opa aber so viel Bedeutet hat, dass ich auch dort war.  
Wir lieben dich, Opa.

Ende.

Mama says I won't remember, but I helped, oh so much!

(Mum, Dad and Baby huddled, sleeping in the plane)

(Dad and Mum walking towards viewer, tropical bush in background. Baby in Mum's arms, Mum is fussing over her. Dad has arm around Mum.)

We love you, Grandpapa.

(Granddad sleeping in hospital bed with a content smile, holding photo of baby.)

The End



## **Nachwort (statt eines Vorworts)**

Einfache Fragen stellen sich überall auf der Welt gleich: Wie können Kinder die (Frei-)Zeit sinnvoll verbringen? Die einfache Antwort: Indem sie ihre Phantasie benutzen. Sollten wir das nicht alle tun?

Am 11. Juli 2019 erschien in der New York Times ein Artikel über das Projekt von Matt Zurbo: Ein Jahr lang jeden Tag eine Geschichte für seine Tochter Cielo zu schreiben. Jemand in Österreich (Internet sei Dank!) las diesen Artikel und erinnerte sich in dieser, von Covid-19 geprägten Zeit daran. Und mit ein bisschen Phantasie von uns allen wurde daraus etwas Einzigartiges: Ein Buch in tausend Variationen, ein Do-it-yourself Bilderbuch!

Viele halfen bei der Erarbeitung dieses Buches mit: Danke an Matt Zurbo für die freundliche Erlaubnis, seine Geschichten verwenden zu dürfen. Die SchülerInnen und Studierenden erklärten sich sofort bereit, die Geschichten auszusuchen, zu übersetzen und manchmal etwas zu verändern.

Frau Rinner, Frau Haidenthaller sowie Frau Suklje, Frau Lohberger unterstützen dabei mit Rat und Tat.

Schließlich goss Reinhard Reinisch alles in die richtige Form.

Bei mir lag das Vergnügen, die Fäden zu einem Netz zu verknüpfen. Et voilà!  
Hannes Streppl Graz, April 2020

PS:

Dieses Buch ist frei downloadbar und zu verwenden. Wenn Sie aber etwas dafür geben möchten, unterstützen Sie eine soziale Organisation ihrer Wahl: Damit ändern Sie die Welt. Kaufen Sie ein Buch bei Ihrem örtlichen Buchhändler und lesen Sie es: Damit ändern Sie sich selbst!

## **Postscript (instead of a preface)**

Simple questions arise in the same way all over the world: How can children spend their (free) time meaningfully? The simple answer: by using their imagination. Shouldn't we all do that?

On July 11, 2019 the New York Times published an article about Matt Zurbo's project: To write a story for his daughter Cielo every day for one year. Someone in Austria (thanks to the Internet!) read this article and remembered it during this time of the Covid-19 virus. And with a little bit of imagination from all of us it became something unique: A book in a thousand variations, a do-it-yourself picture book!

Many helped to create this book: Thanks to Matt Zurbo for kindly allowing us to use his stories

Pupils and students immediately agreed to choose the stories, translate them and sometimes change something. Ms Rinner, Ms Haidenthaller, Ms Suklje and Ms Lohberger gave them advice and help.

Finally, Reinhard Reinisch poured everything into the right mould. I had the pleasure of knitting the threads into a net. Et voilà!

Hannes Streppl Graz, April 2020

PS:

This book is free to download and use. But if you want to give something in return, support a social organization of your choice: Change the world; buy a book at your local bookstore and read it: Change yourself!

## **Gebrauchsanweisung**

Lesen Sie die Geschichten ihrem Kind vor, immer wieder. Ermuntern Sie es, die jeweilige Seiten zur Geschichte zu gestalten. Geben Sie dem Kind Zeit und Raum und Ruhe, um in sich hineinhören zu können, was seine Phantasie ihr/ihm sagt. Haben Sie Vertrauen und lernen Sie zu staunen, was Kinder hervorbringen können.

\* Wenn möglich, dickeres Papier (doppelseitig) zum Ausdrucken verwenden. In die richtige Reihenfolge bringen, links lochen und locker mit einer Schnur verbinden, sodass sie leicht umblättern und malen können.

\* Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; ...

\* Leere Seiten neben der Geschichte warten darauf, von DIR gestaltet zu werden!

\* Ganz hinten gibt es ein Stempelfeld. Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du dort ein Kästchen abstempeln. So siehst du, wie weit du schon bist ...

\* Buchrücken: In den Rand locht ihr (oder Eure Eltern) mit einem Locher mehrere Löcher in alle Blätter. Dann mit einer Schnur/Wolle zusammenbinden. Zum Schluss kannst du noch außen mit Klebeband die Fäden überdecken. Fertig ist dein Buch!

Wenn Sie möchten, senden Sie doch ihre Erfahrungen, Fotos/scans und kurze Videos an [play@bafep-graz.at](mailto:play@bafep-graz.at).

Viel Spaß und Alles Gute!

## **Instructions**

Read the stories to your child, over and over again. Encourage them to design the story pages. Give the child time and space and silence to listen to what his/her imagination tells him/her. Have confidence and learn to be amazed at what children can create.

\* If possible, print out on thicker paper (on both sides). Put them in the right order, punch holes on the left and tie them together loosely with string so that your child can easily turn the pages and paint.

\* Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; ...

\* Blank pages next to the story are waiting to be designed by YOU!

\* At the very back there is a stamp field. When you've finished a page, you can stamp a box there. That way you can see how far you've come...

\* Book spine: In the margin, you (or your parents) should punch some holes in all the sheets using a punch.

Then bind them together with a cord/wool. Finally, you can cover the threads on the outside with adhesive tape. Your book is ready!

If you like, send your experiences, photos/scans and short videos to: [cielo365stories@gmail.com](mailto:cielo365stories@gmail.com)

Have fun and all the best!

## **Kurze Anregungen zu kreativen Gestaltungsmöglichkeiten**

(oder: Es gibt mehr als Buntstifte ...):

### **Reißen und Kleben**

Nehmt buntes Papier, reißt es in kleine Stücke und klebt sie auf: Das kann jeder, so entsteht vielleicht eine tolle Wiese. Oder noch mehr!

### **Ölkreiden**

Ölkreiden finden sich meist bei den Schulsachen. Kann man auch liegend für größere Flächen verwenden. Auch gut für jüngere Kinder!

### **Wasserfarben**

Sicher habt ihr noch Wasserfarben in einer Lade versteckt. Legt Zeitungspapier unter, fragt Erwachsene um Starthilfe.

### **Drucktechniken**

Da ihr die Wasserfarben schon mal dahabt: sucht Korke, Schwämme, Papierknäuel, ... und taucht sie in die Farben und druckt damit auf das Papier. So entstehen Formen und Muster.

### **Collagen**

Findet flache Materialien wie Fäden, Kartonstücke, Stickers, Knetmasse, ... und gestaltet damit Teile des Bildes (zum Beispiel die Zähne, ...). Den Rest malt ihr aus.

### **Ausprobieren**

Probiert alle die Techniken vorher auf leeren Blättern aus. Fragt Eltern, Geschwister oder andere nach anderen Ideen!

### **Ein Platz für sich allein**

Findet einen Platz, an dem ihr Euer Buch ausgiebig bemalen könnt. Zieht eine Mal-T-Shirt an. Findet gemeinsam mit Euren Eltern eine Stelle, an dem die Blätter trocken können, ohne zu stören!

## **Short suggestions for creative design possibilities**

(or: There is more than crayons ...):

### **Tearing and gluing**

Take coloured paper, tear it into small pieces and glue them on to the page: Anyone can do it. You can make a beautiful meadow. Or even more!

### **Oil crayons**

Oil crayons are usually found in school supplies. Can also be used flat for larger areas. Also good for younger children!

### **Watercolours**

I'm sure you still have watercolours hidden in a drawer. Put newspaper underneath, ask an adult to help you get started.

### **Printing techniques**

Since you have the watercolours, find corks, sponges, balls of paper... ...dip them in the paint and print on the paper. This is how shapes and patterns are created.

### **Collages**

Find flat materials such as threads, pieces of cardboard, stickers, modelling clay, ... and use them to form parts of the picture (for example the teeth, ...). Paint the rest.

### **Try it out**

Try out all the techniques on blank sheets of paper first. Ask your parents, brothers and sister or others for other ideas!

### **A place for yourself**

Find a place where you can spend some time painting your book. Put on a painting T-shirt. Together with your parents, find a place where the pages can dry without being disturbed!



**Herzlichen Dank auch an / Thank You very much:**

Mr. David Wright, Claire Wright-Wirk, Helena Geraci, Edith Lohberger, David Schantl,  
Luise Hosp-Hermann, Irmgard Kogler

Spielzeugschachtel Graz – Das Fachgeschäft für Spielzeug in Graz:  
[www.spielzeugschachtel-graz.at](http://www.spielzeugschachtel-graz.at)

Kigaportal.com – Das Fachportal mit Ideen für alle Bildungsbereiche:  
[www.kigaportal.com](http://www.kigaportal.com)

Mosaik Bibliothek – Die inklusive Fachbibliothek für Heilpädagogik/KinderSachbücherei;  
[www.mosaik-web.org/630/bibliothek](http://www.mosaik-web.org/630/bibliothek)

**Weitere Titel in derselben Ausstattung / Other Titles with the same features:**

Tag 1 Der Drache, der Buchstaben spuckte / Day 1 The Dragon who Breathed letters

Tag 4 Sonne, Mond, Wombat! / Day 4 Sun, Moon, Wombat!

Tag 124 Pauli der unglückliche Lockenkopf / Day 124 I hate my curly hair

Tag 257 Ein sicherer Ort / Day 257 The Safe Place

Tag 318 Opa / Day 318 Grandpapa

Tag 340 Zombie ich bin / Day 340 Zombie Me Be

(April 2020)



**Stempelfeld / Stamp field:**

Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du hier die Seite eintragen und abstempeln.  
So siehst du immer, wie weit du schon bist!

When you've finished a page, you can stamp a box. That way you can see how far you've come!


HI to all the teachers, parents and readers near and far! I am an Australian author of children's books and YA novels. In honour of my baby girl I wrote 365 stories in 365 days, and named the project after her, Cielo. Each story was written as my family and I trekked across the continent, chasing work. If you look close, this inspired a lot of the stories, about tropical places, desert people, mountain jobs, and life in the cold, snowy climates, too. Indeed, the writing of 365 stories was a story in itself.

Each story came with art direction in case anyone might want to draw their own children's book. This was my gift to my daughter, but also to kids everywhere. Imagination will always trump the bad things of the world. And I want the world to be a place my child can enjoy! I have written every type of story I could imagine, for very age group. I hope you find something in here you love... and want to draw!

Matt Zurbo



Impressum:

BAfEP Graz, [www.bafep-graz.at](http://www.bafep-graz.at)

Original Stories: © Matt Zurbo

Foto: [piqsel.com](http://piqsel.com) CC0

Translations and other content: CC-BY

Weitergabe erwünscht! / Please share!

Australia: [www.cielo365stories.com](http://www.cielo365stories.com)

Austria: [www.spielzeugschachtel-graz.at](http://www.spielzeugschachtel-graz.at)

[www.kiga-portal.com](http://www.kiga-portal.com)

[www.mosaik-web.org/630/bibliothek](http://www.mosaik-web.org/630/bibliothek)